

Eugen SIMION
Eminescu
între hagiografii și delatorii săi

Abstract

The article is about the menaces that the unjustified praises and dilations represent for M. Eminescu's work. The author remarks that the single positive attitude towards the writer is to read his poetry. He states that Eminescu is a cultural myth because he is a great poet.

Keywords: M. Eminescu, myth, literary hagiography, Eminescu's delators, "Dilema" (magazine), Horia Roman Patapievici.

George NEAGOE
Istoria critică a personajelor
lui I. L. Caragiale

Abstract

Book review. This is an analysis of Gelu Negrea's study "Dicționar subiectiv al personajelor lui I. L. Caragiale (A – Z)", in which the author tries to highlight a new way of perceiving the characters from the writer's work. Some of them, mainly those from his comedies, are interpreted very interesting. In our opinion, other personae are misapprehended.

Keywords: I. L. Caragiale, short stories, plays, characters, (mis)interpretation, close reading

Andrei GRIGOR
Basarab Nicolescu - un model necesar

Abstract

The author comments Emanuela Ilie's study entitled Basarab Nicolescu – eseu monografic (2nd edition, 2009). He mentions that Basarab Nicolescu is an appreciated intellectual in the world, but is almost unknown in Romania, his native country. Andrei Grigor states that Basarab Nicolescu is a necessary model nowadays.

Keywords: Emanuela Ilie, Basarab Nicolescu, prestigious intellectual, model, poetic knowledge

Magda WÄCHTER
Restituiri
**O poezie
a discreției**

Abstract

*The author speaks about the volume of poetry *Fragmente automitologice (Auto-mythological Fragments)* by Dumitru Micu. Published in 1974, this is the critic's single book of poems. His lyric is characterized by discretion and intellectuality. The main theme is the disjunction from poetry.*

*Keywords: Dumitru Micu, *Fragmente automitologice (Auto-mythological Fragments)*, discretion, intellectuality, bookish.*

Ileana MIHĂILĂ
**La nymphe
Écho a-t-elle
- ou est-elle -
une mémoire ?**

Abstract

The article is a book review about Laurențiu Hanganu's collection of studies, entitled „Memoria” ecoului – Studii și articole de istorie literară și literatură comparată. Laurențiu Hanganu's volume is made up from three sections, in which the author recomposes, as a moving puzzle, one of the possible faces of Modernity.

Keywords: Modernity, Modernism, echo, memory, beauty.

„După ce ai prelucrat literar propria biografie, nu mai poți distinge între ficțiune și realitate”

Interviu cu George Tabori

Abstract

George Tabori war Schriftsteller, Drehbuchautor, Übersetzer, Dramatiker und Theaterregisseur ungarischer Herkunft. Tabori wurde aufgrund seiner angenehmen Arbeitsweise vom Großteil seiner Schauspieler sehr geschätzt. Den Begriff „Regisseur“ lehnte er für sich als zu autoritär ab und bezeichnete sich stattdessen als „Spielmacher“. In seinen Theaterstücken setzte er dem Grauen von Rassismus und Massenmord schwarzen Humor und absurde Komik entgegen. In den USA arbeitete er als Drehbuchautor unter anderem für Alfred Hitchcock und mit Bertolt Brecht zusammen, 1971 kehrte er nach Mitteleuropa zurück. Dort erreichte er ab 1986 in Wien (Der Kreis, Burgtheater) und seit 1999 in Berlin beim Berliner Ensemble den Höhepunkt seiner Theaterkunst. Viele Theaterfreunde schätzten den vor seinem Tode „dienstältesten Theatermacher der Welt“ als den inoffiziellen „Theaterkönig“.

O nouă scrisoare a lui Constantin Noica către Stéphane Lupasco

Abstract

We publish a new letter sent by the Romanian thinker to the French philosopher. The letter was signalized by Basarab Nicolescu towards whom our gratification is addressed. Another group of letters was published in our publication no. 5-6-7 / 2009 [Oana Soare].

Keywords: *Constantin Noica, Stéphane Lupasco, Basarab Nicolescu, correspondence, philosophy.*

Bogdan Mihai DASCĂLU
Ingeborg Bachmann
și Paul Celan.
Corespondențe (I)

Abstract

The author speaks about the love story between the Austrian poetess Ingeborg Bachmann and Romanian-German writer Paul Celan. They had lived together for only a month in 1948. After that they split up, but managed to see each other until Celan's death. Their love subsisted in a series of 196 letters, post cards and telegrams.

Keywords: Ingeborg Bachmann, Paul Celan, Max Frisch, love, letters.

N. GEORGESCU
Niciodată
ca odată...

Abstract

The author discusses about a few spelling problems concerning some of Eminescu's poems. We refer mainly to "Luceafărul" and the differences between the way it was firstly published in the periodical "Almanahul României jună" (April, 1883) and the subsequent versions, the one from the magazine "Convorbiri literare" (August, 1883) and those from the editions that Titu Maiorescu published from Eminescu's poems (entitled "Poezii"). We spot that the poet's manuscripts do not impose any form for his poetical work, because, on the one hand, there is no final form of his poems and, on the other hand, Eminescu used to modify his writings.

Keywords: M. Eminescu, T. Maiorescu, Perpessicius, "Luceafărul", Eminescu's manuscripts, edition.

Lucian CHIȘU

Eminescu tradus

Abstract

*Translations from Eminescu's work gather 140 years of efforts spread into about 50 idioms. There are high differences between the original and the translations. The author makes an overview about the principal languages in which Eminescu was translated (English, French, German, Hungarian, Italian) and tries to offer a few answers for the state of facts. The main conclusion is that the imperfect character of any translation owes to the many *forma mentis* expressions employed by the poet. Moreover, a good translation is still an unaccomplished desire. In addition to this, most of the editions were financed by the Romanian state and most of the translators are Romanians, that means the poet was not considered an "artist", but a "cultural ambassador", and therefore, the aesthetic value was diminished. We must also take into account that the foreign translators are in fact critics (a few of them wrote excellent exegeses about Eminescu).*

Keywords: M. Eminescu's work, chronology, (mis)translations, universality, English, French, German, Hungarian, Italian.

Gisèle VANHESE

Eminescu parmi nous

Abstract

Gisele Vanhèse's study aims to identify the emotional effect that Eminescu's poems create to people who does not know Romanian language and read the only the poet's translated work. Besides, the author points out the importance of foreign exegeses about Eminescu and of Comparative Literature chairs in the study of some poems. Her discourse was read on the 15th of January 2010, at the Romanian Academy.

Keywords: M. Eminescu, translations, exegeses, "Luceafărul", "La steaua"

Valentin COȘEREANU

Jurnalul Junimii

Abstract

Junimea Journal is a part of the Ipotești assets since 1974 and it is one of the most precious unique exemplars of the Memorial Ipotești - Mihai Eminescu National Research Centre. Today it belongs to the National Library of Poetry, a component part of the memorial Ipotești and it is classified as Thesaurus, according to the law in force. The Journal has been published once, in 1933, by I. E. Toroușiu, in Studies and Literary Documents, vol. IV. (Publishing House of the Bucovina Institute of Graphic Arts).

Having a size of 25×35 cm, the Journal contains eighty two leafs. Of all these, fifty seven leafs were written by hand by the historian A. D. Xenopol, after being elected the secretary of the Junimea Society, who recorded the minutes of the meetings, counted up to sixty four. Junimea Journal contains evidence of the cultural and intellectual atmosphere, in which formed the great personalities of Romanian culture. The historian recorded the minutes since the 19-th of October 1865, until on September 13, 1873. Thus, for a period of nine years the image upon Junimea Society can be recovered and the cultural, intellectual, literary and political climate in which formed Mihai Eminescu became relevant.

First of all, Junimea members have developed the working tools of creation, language, whose morphology, syntax and language spell were ruling by major ambiguities. Mihai Eminescu was to have the decisive role in that, because at a time when rules were not set in language, Eminescu would translate from Kant, inventing with genius the Romanian philosophic terminology, also putting the foundations of modern Romanian Language, as well as those of journalism. To note are the strong relationships the members of Junimea had with representatives of the German culture of the time. Junimea Journal is not found by chance in Ipotești. Mihai Eminescu attended two meetings: one on September 1-st 1873, when he read Egipetul and the story Poor Dionysus. In the second meeting (September 7 1872), the poet reads two poems: Angel and Demons and Blue Flower. In order to understand the appreciation Eminescu had enjoyed from Junimea side, we have to note that at the meeting on the 6th of October 1872 all the poems published till then were read – rare thing, because the poet was somewhat at the beginning of his career, at least for Junimists. In the meeting note it is decided for the next meeting, inter alia, to discuss the subsidy to be granted for studies of Eminescu in Vienna. The decision is taken, but in the meeting on September 22, when the subsidy is provided to the poet, as it was provided to Slavici only, for the same purpose, so far.

Key words: Junimea Journal, Eminescu, Memorial Ipotești, A.D. Xenopol, poems, story, subsidy, Vienna.

Nic ILIESCU

Memorii șugubețe și inutile

Abstract

The author writes a few "funny and to no purpose memoirs" as he calls them about culture, press, commercials and daily program. He remembers the time when he was member of the Junimea Circle of the Letters Faculty (University of Bucharest).

Keywords: memoirs, daily program, routine, values, Junimea Circle, Ovid. S. Crohmălniceanu (Croh).

Virgil TĂNASE

Camus și Saint-Exupéry

Abstract

The author aims to explain how "Le Petit Prince" ("The Little Prince") by Antoine de Saint- Exupéry and "L'Étranger" ("The Stranger") by Albert Camus became a social phenomenon in France. The two books had a large circulation in the country after they were edited as "livre de poche" (pocket size books). If there is a similarity between them, this must be found out from their need of sense.

Keywords: "The Little Prince", Antoine de Saint-Exupéry, "The Stranger", Albert Camus, social phenomenon.

Marcel GUGUIANU

Gânduri

Abstract

Marcel Guguianu, one of the most important Romanian painters and sculptors, a worldwide celebrity, makes a few statements about art and the artist's condition.

Keywords: art, artist, beauty, knowledge.